

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1

ВЕСНА — ЛЕТО
2004

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- А.Г. Сазыкин.* Ранний монгольский перевод рассказов о пользе «Алмазной сутры» 7
- Ма Жун.* Книга о верности. Предисл., пер. и примеч. И.Ф. Поповой 60

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Колесников.* Материалы к характеристике политической и этноконфессиональной ситуации в восточном Иране и Хорасане (по сведениям мусульманских географов IX–XII вв.) 69
- Ж.С. Мусаэлян.* Мела Махмуд Баязиди и его первый перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси на курдский язык 98
- И.С. Гуревич.* К характеристике языка памятников жанра *пинхуа* (平話) периода Сун–Юань 108

КНИЖНАЯ КУЛЬТУРА

- О.Ф. Акимушкин.* К вопросу о среднеазиатских переплетах рукописных книг (30-е годы XVIII — 30-е годы XX в.) 143
- Е.И. Кычанов.* Несколько предварительных замечаний по поводу тангутского текста «Собрание слов, передаваемых от одного к другому в трех поколениях» 147



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2004

<i>Вал. В. Полосин. Рукописи каллиграфической школы Ибн Муклы (проблема идентификации)</i>	160
<i>О. П. Щеглова. Коммерческие каталоги индийских книгоиздателей</i>	177

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>М. И. Воробьева-Десятовская. К истории сложения буддийского канона: проблема языкового разнообразия и авторства буддийских канонических текстов</i>	200
--	-----

РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ

<i>Л. И. Крякина, И. Н. Кулешова. Физико-химические исследования и реставрация тангутских рукописей и ксилографов XII в. из коллекции СПбФ ИВ РАН</i>	219
---	-----

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Т. В. Ермакова. Научная конференция «Научные экспедиции в Китай и Центральную Азию в первой трети XX в. К 140-летию С. Ф. Ольденбурга (1863–1934)»</i>	243
<i>М. И. Воробьева-Десятовская. Собрание восточных рукописей СПбФ ИВ РАН. Несколько слов об истории Азиатского музея</i>	246

РЕЦЕНЗИИ

<i>Е. И. Кычанов. Агван Доржиев. Занимательные заметки: Описание путешествия вокруг света (Автобиография)</i>	252
<i>А. Гордин. С. М. Якерсон. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты</i>	253
На четвертой странице обложки: л. 13b–14a рук. Q 415 сборника рассказов о пользе «Алмазной сутры» из собрания СПбФ ИВ РАН (к статье А. Г. Сазыкина)	

Над номером работали:

Р. И. Котова
Л. Л. Михалевский
Э. Л. Эрман
И. Г. Ким
О. В. Волкова
Е. В. Катышева
А. В. Богатюк

В автобиографии А. Доржиева рассказывается о том, как представители Русской православной церкви («длинноволосые чудаки», как он их именует) препятствовали постройке буддийского храма в Санкт-Петербурге. Далай-лама пожертвовал на строительство храма 70 тыс. рублей серебром. В 1915 г. Агван Доржиев освятил храм.

Интересны замечания А. Доржиева, относящиеся ко времени революции и Гражданской войны в России. Автобиография воссоздает перед нами образ просвещенного буддиста — российского подданного, защитника и пропагандиста ламаизма в Бурятии и Калмыкии, в известной мере полагавшего, что в сложной международной ситуации начала XX в. Россия сможет стать поддержкой и буддистам Тибета.

Доктор исторических наук, проф.
Е.И. Кычанов

Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга: Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. — М.: РГГУ, 2003. — 256 с.

О неразрывной связи всей еврейской истории с историей книги сказано и написано немало. Книга знаменует само появление народа Израиля, книга же сопровождает его в долгие века изгнания, когда еврей не имел иного «отечества», кроме своей веры и своей книжности. Важность ее роли вполне очевидна, но как именно развивалась еврейская книга, как на протяжении столетий изменялись виды письма и техника книжного дела, как разнообразная культура еврейских диаспор от Атлантики до Туркестана проявлялась в создании рукописи — все это остается предметом довольно экзотических дисциплин в современном изучении еврейской цивилизации.

Несмотря на то что уже такие столпы истории еврейства, как Мориц Штайншнайдер и Гершом Шолем, активно занимались изучением средневековой рукописной книги, у нынешнего студента еврейская палеография зачастую вызывает лишь смутное чувство благоговения перед неизведанным. Если, например, изучающий русскую филологию имеет в своем распоряжении целый ряд пособий по истории письма и книжной культуре Древней

Руси, то у студента-гебраиста, пусть и читающего на основных языках, выбор современной палеографической литературы вряд ли достигает и полудюжины изданий. И хотя в последние десятилетия успехи еврейской палеографии и кодикологии весьма значительны, учебники, которые помогли бы начинающим освоиться в этих дисциплинах, по-прежнему совсем немногочисленны¹.

Монография сотрудника СПбФ ИВ РАН С.М. Якерсона предоставляет наконец русскому читателю возможность изучения средневековой еврейской книги как в технических, так и в филологических аспектах. В мировом книговедении это пособие становится, вероятно, первым руководством по рукописям после учебников основателей современной дисциплины еврейской палеографии Малахи Бейт-Арье (Иерусалим) и Колетт Сират (Париж). Впервые же оно дополняется обстоятельным рассмотрением в едином исследовании и позднесредневекового книгопечатания.

Написанное одним из ведущих российских историков еврейской книги рецензируемое издание охватывает период с X по XV в. и включает анализ как рукописей, так и инкунабулов. Обращаясь прежде всего к студентам, специализирующимся в изучении еврейской цивилизации, книга знакомит их с основными методами анализа письменных памятников в еврейской графике и с элементами истории средневекового книгописания и раннего книгопечатания. Из трех глав, ее составляющих, первая посвящена кодикологии и палеографии, вторая учит анализировать сопутствующие тексты (колофоны, владельческие пометы, цензорские записи), третья представляет собой очерк возникновения еврейской печатной книги. В приложении факсимильно воспроизведены в цвете 19 листов рукописей и инкунабулов из собраний Санкт-Петербурга, каждый из которых сопровождается описанием и удобочитаемо напечатанным фрагментом текста. Издание снабжено богатой библиографией (с. 225–238) и четырьмя алфавитными указателями (имен, географических

¹ К такому можно отнести три издания: *Beit-Arié M. Hebrew Codicology: Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*. Jerusalem, 1981; *idem. Hebrew Manuscripts of East and West: Towards a Comparative Codicology*. L., 1993 (The Panizzi Lectures 1992); *Sirat C. Hebrew Manuscripts of the Middle Ages*. Cambridge, 2002.

названий, названий сочинений и шифров рукописей и инкунабул).

Кодикологическая часть содержит весьма детальное описание пергамента и бумаги, строения тетрадей и кустодов, наколов и разлиновки. Автор подробно объясняет, как по расположению сторон пергамента или филиграней бумаги реконструировать структуру тетради, как в различных схемах разлиновки увидеть региональные особенности, как определить, сколько листов разлиновано за один прием, как в разлинованной острием рукописи обнаружить неотличимо обработанные стороны пергамента.

Говоря о палеографии, автор не ограничивается рассмотрением локальных разновидностей письма, а подробно освещает и весьма многообразные в еврейской книжной культуре методы заполнения конца строки, способы выделения отдельных слов, знаки корректуры, указание переписчиком своего имени в переписываемом тексте.

Вторая глава, посвященная источникам книговедческой информации, вводит читателя и в такие вспомогательные исторические дисциплины, как ономастика и хронология. Читатель не только познакомится с основными языковыми оборотами и формулами извинения, благословения и заклинания, принятыми в средневековых колофонах, но и с проблемами еврейской топонимики и исторической географии, антропоники и почетной «тителатуры», многообразия эвлогий здравствующим и усопшим, указаний календарных дат и летосчисления. Столь необходимая, но редкодоступная информация сослужит добрую службу гебраистам и историкам еврейства, даже не обязательно интересующимся именно историей книги.

Относящаяся к инкунабулам книговедческая информация приводится в совокупности с рукописным материалом и в первой, и особенно во второй главе, но изложению последовательной истории раннего книгопечатания, получившего развитие у евреев вскоре после его появления в латинском мире, посвящена отдельная глава. Автор делится богатым опытом собственных разысканий в российских и зарубежных собраниях, описывая эволюцию еврейской печатной книги в Италии, на Пиренейском полуострове и в османской столице Стамбуле.

В целом рецензируемое пособие напоминает курс лекций с характерным разговорным

стилем в сочетании с обращениями к слушателю (читателю) и «лирическими» отступлениями. На мой вкус, их, пожалуй, слишком много, но, во всяком случае, нескудный, увлеченный своим предметом автор способен заинтересовать и студента. А изящные детали, вроде колофона Шимона из «бней ха-Яккирим», исполненного в лучших традициях средневековья (с. 188), заставляют читателя проникнуться духом той поры, когда книги писались вручную, а редкое еще книгопечатание воспринималось почти как чудодейство.

В соответствии с пожеланием, выраженным в этом колофоне, постараюсь «не судить, [склоняя весы] к чаше грешников», но поделиться некоторыми критическими соображениями.

Как почти любое объемное исследование, книга не вполне свободна от мелких огрехов, напоминающих опечатки, как, например, термины «внешняя и внутренняя» стороны листа (с. 45) в смысле «лицевая и оборотная» (лицевая сторона, очевидно, является внешней лишь в первой половине тетради) или транскрипция «йараех» (луна) (с. 132) вместо «йерах» (месяц).

Несколько сомнительным представляется и то, что в написании многочисленных личных имен автор сознательно отвергает «единую, строгую и последовательную систему их передачи» (с. 32), часто предпочитая транскрипции укоренившуюся в русском языке славянско-библейскую форму. Передача, скажем, имени «Моше» привычным «Моисей» не вызывает возражений, но думается, что в целом должна соблюдаться последовательная система. Имена, различно транскрибируемые, например рядом встречающиеся (с. 166, прим. 556) «Иехошуа» и «Екутиэль» (при одинаковом начальном «йе» в оригинале), не слишком бросаются в глаза. А вот один и тот же переписчик, называемый то «Меир бен Шмуель» (с. 140), то «Меир бен Самуил» (с. 210), способен и озадачить неискущенного читателя.

Зато отродно видеть, что в написании еврейских терминов и названий сочинений автор выбрал систему русской транскрипции, которая является последовательной и четкой и в то же время достаточно упрощенной и не обремененной разного рода диакритическими значками. По-моему, излишне лишь обозначение ультракратких гласных буквами,

набранными мелким шрифтом ниже уровня строки. Именно при общей упрощенной транскрипции (неразличающей, например, даже согласных *хей* и *хет*) подобное написание, заставляя спотыкаться при чтении, все равно не слишком поможет скрупулезной передаче оригинального произношения.

О чем действительно приходится сожалеть, хотя не стоит упрекать в этом автора, так это о скудости собственно палеографического материала. Но если обзору средневековых почерков не уделено и дюжины страниц (с. 75–86), это лишь адекватно отражает недостаточную изученность истории письма в еврейской книжности. Разработанная палеография по-прежнему представляет *desideratum* еврейских исследований. Стоит лишь приветствовать отважность автора, постаравшегося донести до читателя основные принципы если не датировки, то во всяком случае локализации квадратного, полукурсивного и курсивного письма.

При этом, на мой взгляд, палеографическую часть стоило бы пополнить хотя бы простым иллюстративным материалом. Конечно, ссылки на цветные факсимиле помогают разобраться в словесном описании начерков, но уменьшенные копии целых листов (к тому же много потерявших при воспроизведении) не слишком удобны, весьма кстати были бы здесь отдельные крупно выписанные варианты букв, пусть и в схематическом виде, подобно тому как представлены в книге разливка и состав тетрадей.

Что же касается региональных разновидностей, имело бы смысл выделить наряду с йеменским и такой подтип восточного письма, как персидский, наблюдаемый в довольно многочисленных рукописях из Ирана и Мавераннахра. Его начерк весьма специфичен и отличает его от обычного письма, характерного для Ближнего Востока. Следует лишь иметь в виду, что если в Йемене практически не писали иначе, нежели собственным йеменским письмом, то в Иране и ближневосточное письмо имело достаточно широкое хождение.

Нельзя не упомянуть и не раз затронутую проблему хронограмм, содержащих букву *хей*, которая может означать либо пять, либо пять тысяч. Вслед за М. Бейт-Арье автор полагает «методологически более правильным... подсчет даты по малому счету», т.е. понимая как пять букв *хей*, «не вынесенную в начало или

не выделенную каким-либо способом» (с. 125). Однако, как я специально показал в недавно опубликованном докладе², византийско-османские и испано-магрибские рукописи предоставляют многочисленные примеры хронограмм, где эта буква означает пять тысяч, не будучи ни начальной, ни как-либо выделенной. Замечание же Бейт-Арье³, на которое ссылается автор рецензируемого труда (с. 126, примеч. 389) и которое было главным источником позднейших ссылок самого Бейт-Арье, Оффенберга и других, дает примеры хронограмм, буквы *хей* отнюдь не содержащих, не слишком подходит для рассмотрения указанной проблемы. Даже хронограммы с полюбоившимся словом *рина* могут обозначать 5250 год (т.е. с *хей* в смысле пяти тысяч), не имея на то никаких особых указаний, например в кембриджской рукописи Trinity College, F.12.24 и в бостонской Countway Library, Med. Ms. Heb. 5, где точная датировка оказывается возможной лишь благодаря сочетанию дня недели и числа месяца. Таким образом, и датировка инкунабула с хронограммой *бе-рина*, несмотря на то что «все буквы выделены одинаково» (с. 176), отнюдь не позволяет однозначно датировать его концом 1496 года, год 1491 не менее предпочтителен.

Несколько уклончиво трактуется указание месяца посредством его порядкового номера. Сталкиваясь с конкретным случаем (с. 130–131), автор признает, что под пятым месяцем там следует понимать пятый, начиная от весеннего месяца нисана, ибо это следует опять же из сочетания дня недели и числа месяца. Но звучит это как уступка особым обстоятельствам, будто обычным является отсчет «от начала календарного года», от осеннего тишри. На деле же можно вполне определенно заявить, что и в талмудической традиции (В.Т., Рош ха-Шана, л. 7а), и в средневековой рукописной практике отсчет месяцев начинался именно с нисана. В подтвержде-

² Гордин А. Хронограммы с обозначением тысяч в колофонах средневековых еврейских рукописей // Материалы Десятой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике. Ч. 2. М., 2003. С. 27–32.

³ Sirat C., *Beit-Arié M.* Manuscrits médiévaux en caractères hébraïques portant des indications de date jusqu'à 1540. T. I. Notices. Paris–Jérusalem, 1972. № 1, 117. Note 1. (В рецензируемом издании ошибочно указан № 115.)

ние можно сослаться, например, на рукописи Breslau 96 Национальной библиотеки в Праге и ватиканскую Vog. ebr. 1, в которых месяц написания указан как третий и в то же время назван месяцем дарования Торы (традиционная дата которого приходится на сиван — третий месяц, считая от нисана). Пример того же рода вошел и в само рецензируемое издание (с. 159): в инкунабуле из Пьове-ди-Сакко четвертым месяцем назван таммуз (отсчет от нисана). К тому же гипотетический отсчет от тишири был бы и неудобен, ведь половина месяцев (от нисана до эзула) имела бы один номер в простом году и другой (на единицу больше) в тринадцатимесячном (табл. 2 на с. 133 дает номера, верные лишь для простого года).

Думается, что приведенные замечания по содержанию рецензируемого издания лишь свидетельствуют о том, что средневековая еврейская книга таит в себе еще немало вопросов, споры и исследования вокруг которых будут продолжаться. Радостно видеть, что эта область истории культуры удостоилась полнокровного исследования, к тому же предназначенного русскому читателю. Остаётся пожелать этому читателю — гебраисту и каждому интересующемуся медиевистикой или книговедением — увлекательного чтения и плодотворного изучения богатой книжной культуры еврейского средневековья.

Александр Гордин
(Ун-т Бар-Илан, Израиль)

Адрес редакции: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

Адрес издателя: 127051, Москва, Цветной бульв., 21

Подписано к печати 11.06.2004. Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная. Усл. п. л. 20,8.

Усл. кр.-отт. 21,8. Уч.-изд. л. 25,3. Тираж 500 экз. Изд. № 8077. Зак. № 10346

Отпечатано в ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6